

О. М. Пелехата,

Прикарпатський національний університет Імені Василя Стефаника, м. Івано-Франківськ

## ПОЛІФУНКЦІЙНІСТЬ СЕМАНТИКИ ЛЕКСЕМ «ПІЯК, П'ЯНИЙ» У СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВАХ

*Проаналізовано специфіку функціонування лексем «пияк, п'яний» та виявлено спільні та відмінні стереотипи їх вживання на матеріалі паремій у споріднених польській та українській мовах.*

**Ключові слова:** лексема, функціонування, спільні та відмінні риси, паремії, споріднені мови.

*Проанализирована специфика функционирования лексем «пьяница, пьяный», определены общие и отличительные стереотипы их употребления на материале паремий в родственных украинском и польском языках.*

**Ключевые слова:** лексема, функционирование, общие и отличительные черты, паремии, родственные языки.

*The specific of functioning of lexemes «drunkard, drunk» is analysed, the common and distinctive stereotypes of their use defined on material of proverbs in related Ukrainian and Polish*

**Keywords:** lexeme, functioning, common and distinctive features, proverbs, family languages

Прислів'я та приказки будь-якої мови не тільки констатують якийсь факт, вони повчають, звертаючи увагу на певні явища, бо за влучними та яскравими виразами стоїть авторитет поколінь народу. У слов'янському фольклорі наявна велика кількість прислів'їв та приказок із лексемами «пияк» і «п'яний». У даній статті розглянемо особливості функціонування таких лексем у споріднених українській та польській мовах, а також визначимо наявність спільних та відмінних ознак у процесі еволюції стереотипу.

Великий тлумачний словник СУМ, за редакцією В. Т. Бусела, подає такі визначення лексем «пияк, п'яний»: *Пияк – той, хто постійно і надмірно п'є спиртні напої, має хворобливу пристрасть до них; пияка – те саме, що пияк; п'яниця – той, хто п'є багато спиртних напоїв, постійно напивається; випивака – той (та), хто любить пити алкогольні напої; алкоголік – той, хто хворіє на алкоголізм [8, с. 761]; П'яний – який перебуває у стані сп'яніння; нетверезий [8, с. 1007].*

Це прямі значення даних лексем. Проте можливе й використання їх у переносному значенні. Так, наприклад, п'яним можна назвати людину, яка перебуває у стані, схожому на сп'яніння; явища природи; тощо.

Порівняймо з польською мовою – Словник польської мови під редакцією Elżbiety Sobol подає такі визначення лексем «*pijak, pijany*»: *Pijak – ten, kto nałogowo pije alkohol; Pijany – człowiek odurzony alkoholem, w stanie nietrzeźwym [9, с. 661].*

В польській мові, до слова «*pijany*», часто вживаються такі синоніми: *nietrzeźwy, podchmielony, spity, upity, wcięty, zalany, schlany, na gazie, na cyku, nachlany, nabombany, wstawiony, pod wpływem alkoholu, w stanie wskazującym na spożycie, dziabnięty, na rauszu, na bani, napity, ubzdryngolony, ululany, zalany, zaprawiony, zapruty, napruty, zamroczone alkoholem, podochocony, w stanie nietrzeźwości, odurzony alkoholem, urżnięty, nagazowany, nabzdryngolony, mający w czubie, kurzy mu się z czuba, kirznięty, nabąbelkowany, zapity, podchmielony, pod dobrą datą.*

Народна мораль українців та поляків ніколи не мирилася з пиятикою і пов'язаними з нею гультьайством та неробством. П'яниці піддавалися загальному осудові та висміюванню. Люди розуміли, що пиятика – це злочин, біда, яка руйнує здоров'я, нищить сім'ї, затуманює розум.

Українські паремії, які містять лексеми «пияк» і «п'яний» можуть позначати зовнішні риси пияка (*У п'яниці, коли не під очима синє, то плечі в глині*). П'яний і свиня – то однакові звання; недобрий чоловік: *Соха – не плуг, тачка – не машина, п'яниця – не чоловік. П'яниця – то послідній чоловік; застерігає народний досвід і від заміжжя з пияком: На жлукто спотикнулася, на корито впала, вийшла за п'яницю – навіки пропала. Хто п'яницю полюбить, той вік собі погубить. Хвалить шинкарка п'яницю, а дочку за нього не віддасть.*

Багато паремій показують поведінку «пияка», а саме свідчать, що життя пияка є важким, складним і невлаштованим: *Пияцтво розум з'їло; П'яний б'ється, скаче, а проспиться – гірко плаче; Хто частенько випиває, той під тином спочиває; Чарка горілки – квіш лиха; Заробив крєвно та й пропив певно.* Показують дані паремії наслідки від пияцтва, яке згубно діє на організм людини, її розум, а до цього всього й «квіш лиха».

Також, до цієї групи можна віднести і такі паремії: недбайливий господар: *У п'яного кулаки дрєва рубають, а як прокинеться, то й сокири не візьме. Заробив крєвно та й пропив певно. У п'яниці нема нічого на поліці. Допився до того, що в хаті вітер віє.* Сварки між подружжям: *Коли п'яниця в шинку скаче, то жінка дома плаче. Перша чарка – на здоров'я, друга – на веселюці, третя – для сварки. – Господи, за що ти мене караєш: чи я горілки не п'ю, чи я жінки не б'ю, чи я церкви не минаю, чи я в крчмі не буваю.*

Велика кількість прислів'їв та приказок показують нам ставлення «пияка» до навколишньої дійсності: *Далеко п'яному додому; П'яний, а у вогонь не полізе; П'яний, а у воду не скочить; П'яниці кажи, що день, а він каже, що ніч; П'яному і бог з дороги звертає; П'яному і калюжа по вуха; П'яному й кози в золоті; П'яному кожна дорога слизька і довга; П'яному море по коліна, а калюжа морем здається; П'яному на кожнім кроці поворот; П'яному світ – як банка, а люди – як мухи; У п'яниці сім п'ятниць на тиждень; П'яному гори не має – усе рівне; П'яному море по коліна.* Під впливом алкоголю вони по-іншому сприймають навколишню дійсність, тому тверезим людям важко зрозуміти поведінку та розмову пияків.

Частина прислів'їв та приказок дають нам зрозуміти, що в п'яного на умі: *Голодному на умі хліб, а п'яному – хміль. Не той п'яний, що каже: «Я вже п'яний», а той п'яний, що каже: «Дайте ще!». Добра п'яниці і крапля. Вільному воля, п'яному – рай.* Присутнє у даних прислів'ях і відчуття залежності від алкоголю.

Часто зустрічаються прислів'я та приказки, які показують **внутрішній стан «пияка»** містять порівняння пияка то з дурнем або з дитиною – за поведінку, чи то зі злодієм – за вчинки, чи то зі свинею – за зовнішнім виглядом: *П'яний і злодій – рідні брати*; *П'яниця і свиня – то однакові звання*; *П'яний, як дитина: і нехотя правду скаже*; *П'яного молитва, як хворого піст*; *П'яний – так, як малий: що на умі, те й на язичі*. Часто зустрічається і порівняння з дурнем (*П'яний дурному брат*), оскільки пияцтво руйнує розумові здібності. Недарма придумали приказку: *Пияцтво розум з'їло*.

Але аналізовані приклади дозволяють зауважити і використання у переносному значенні лексеми «п'яний»: *(дуже) п'яний, як ніч*; *п'яний від щастя*. («*Був Микола від щастя п'яний, від хмільного людського добра*» – В. Симоненко) або явища природи – Те, що хитається, хилиться набік, падає, подібне п'яному: «*Весна, весна. Сади мов п'яні, хитає вітер дерева*» (Володимир Сосюра).

Зустрічаємо у повсякденному житті і такі не частотні поєднання із лексемою «п'яний»: *п'янке суфле, п'яна вишня, п'янке кохання, п'янке торкання, п'янке божевілья, п'янке задоволення, п'янке знесилля*.

Отже, як і в українській мові лексеми «*рїяк*», «*рїяну*» асоціюються переважно із негативними явищами і вживаються у прямому значенні. Пор. паремії, у яких зображено **негативні зовнішні риси «рїяка»** чи «*рїяного*»: *Рїяну як свинія* (П'яний як свиня); *Рїяну на обіе nogi* (П'яний на дві ноги); *Рїяну як бąk-zob* (П'яний як дзига); *Рїяну як bydlę-zob* (П'яний, як скотина); *Рїяну як kłoda* (П'яний, як колода).

Прислів'я, які показують **поведінку «рїяка»**: *Rїяny człowiek co czyni, we wszet podobny do świni* (Що би не робила п'яна людина, у всьому подібна до свині). Подібними є прислів'я: *Każdy rїjak robi rїjak* (Кожний пияк робить незграбно); *Rїjak podobny do zwierza: ni roboty, ni pacierza* (Пияк подібний до звіра: ні до роботи, ні до молитви).

Або паремії на позначення **розумових здібностей** пияка: *Rїjanica żaden mądry nie będzie* (Жодний пияк мудрим не буде); *Rїяnu o świecie nie wie* (П'яний про світ не знає); *Rїjanstwo rozum odejmuje* (П'янство відбирає розум).

Ще частина прислів'їв та приказок вживаються на позначення певної **застороги щодо родинних стосунків із «рїяkiem»**: *Biedna żona taka, która ma rїjaka* (Бідна жінка та, котра має пияка); *Rїjaka z daleka mijać trzeba* (Пияка з далека обходити треба); *Od rїjanego i szalony ucieka* (Від п'яного і безумний втікає); *Szynkarz lubi rїjaków, ale córki za rїjaka nie wyda* (Шинкар любить пияків, але доньки за пияка не видасть); *Pilanemu się nie sprzeciwiąj* (З п'яним не сперечайся); *Nie tosiuj się z rїjanym, bo sam upadniesz* (Не борися з п'яним, бо самий впадеш); *Strzeż się rїjanego, głupiego i zarażonego* (Стережися п'яного, дурного і зараженого).

Проте в контексті аналізовані паремії не завжди вживаються із негативною семантикою: *rїjany statek* (*Zmęczony burz szaleństwem, jak statek rїjany... – wiersz klasyka Tuwim Julian*); те, що викликає стан сп'яніння або містить в собі алкоголь: *rїjany snickers, rїjany kokos, rїjany arbus, rїjany śledź*.

Як ми знаємо, легке сп'яніння від алкоголю супроводжується піднесенням настроєм. Тому сп'яніння, викликане чимось іншим, також отримало назву «*рїяну*»: «*Rїjany szczęściem*» («*Na pustej plazy dwoje ludzi ze szczęścia rїjanych*» – «*Wakacyjne fotografie*» Seweryna Krajewskiego; «*I ściskam twe najśłodsze cialo Sniąc, bym, rїjany szczęścia trunkiem...*» – «*Gdy w twoich ustach...*» Leopold Staff). Часто можемо почути від поляків і таке: «*Jestem rїjany ze szczęścia i z dużej ilości alkoholu w moim organizmie*». Поширеною є також приказка «*Zakochany jak rїjany*».

Частина прислів'їв та приказок вживаються на позначення легкого шляху у житті: *Aniolowie rїjanych na rękach swych noszą. Rїjak pije, rїjak ma, rїjakowi Pan Bóg da. Rїjanego a dziecięcia Pan Bóg strzeże. Święty świętego tak nie kocha, jak rїjak rїjaka. Dla biednego rїjaka niech Pan Bóg zsyła zawsze szóstaka. Człowiek podpity Panu Bogu miły*.

Отже, аналізуючи подані прислів'я та приказки з лексемами «*пияк*, «*п'яний*» в українській та польській мовах, можна зробити висновок, що переважна більшість прикладів актуалізує пряме значення з негативною конотацією. Ті нечисленні приклади функціонування лексем у переносному значенні мають позитивну оцінку. Спостерігається також і більша критика та осуд поведінки пияка в українській ментальності. Поляки ж більш іронічно ставляться до цієї проблеми, більше сміються, а не осуджують.

#### Література:

1. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу : Монографія / І. О. Голубовська. – К. : Логос, 2004. – 72 с.
2. Грабовська І. Сучасні українці в дзеркалі чужих та власних стереотипів / І. Грабовська // Сучасність. – 2004. – № 9. – С. 138–147.
3. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К., 2010. – 844 с.
4. Українські прислів'я та приказки // Упор. Мишанич С. В., Пазяк М. М. – К. : Дніпро, 1984.
5. Bartmiński J. Stereotypy mieszkają w języku : studia etnolingwistyczne / Jerzy Bartmiński. – Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2007. – 360 s.
6. Bogacz Paulina, Stereotypy o Polakach – jak nas widzą inni? // <http://www.twojaeuropa.pl/246/stereotypy-o-polakach---jak-nas-widza-inni>
7. Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych Polskich // Państwowy instytut wydawniczy. – Warszawa, 1978. – Tom IV. – 627 s.
8. Великий тлумачний словник СУМ за ред. Бусел В. Т. – Київ, Ірпінь : Перун, 2005. – 1728 с.
8. Sobol Elżbieta. Słownik JP / Elżbieta Sobol. – Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2002. – 1311 s.